

C-51

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Judges Act, the Federal Courts Act and
other Acts

FIRST READING, MAY 20, 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

C-51

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les Cours fédérales
et d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 20 MAI 2005

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Judges Act, the Federal Courts Act and other Acts*”.

SUMMARY

This enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government’s response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

It permits the expansion of unified family courts by authorizing the payment of salaries for additional judges. As well, it increases the number of salaries authorized for judges of provincial superior courts.

It also makes certain amendments to the *Federal Courts Act*, notably for the establishment of an independent committee to make recommendations on the compensation of Federal Court prothonotaries.

In addition, it makes a number of technical amendments to various other Acts in relation to courts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les Cours fédérales et d’autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d’examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d’échec de la relation conjugale.

Il permet l’expansion des tribunaux de la famille en autorisant la rémunération de juges supplémentaires. Il augmente également le nombre des salaires autorisés pour les juges des juridictions supérieures.

Il apporte aussi des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et permet notamment l’établissement d’un comité indépendant chargé de faire des recommandations relatives à la rémunération des protonotaires.

De plus, il apporte à d’autres lois des modifications mineures liées aux tribunaux.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT, THE FEDERAL COURTS ACT AND OTHER ACTS

PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1-14. *Judges Act*

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURTS ACT

15-20. *Federal Courts Act*

PART 3

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 21. *Canada Transportation Act*
- 22. *Criminal Code*
- 23. *Crown Liability and Proceedings Act*
- 24. *Employment Insurance Act*
- 25. *Nunavut Act*
- 26. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 27. *Railway Safety Act*
- 28-36. *Tax Court of Canada Act*
- 37. *Yukon Act*

COMING INTO FORCE

- 38. Order in council
- 39. Section 44.2 of the *Judges Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES, LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES ET D'AUTRES LOIS

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1-14. *Loi sur les juges*

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

15-20. *Loi sur les Cours fédérales*

PARTIE 3

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 21. *Loi sur les transports au Canada*
- 22. *Code criminel*
- 23. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
- 24. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 25. *Loi sur le Nunavut*
- 26. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 27. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
- 28-36. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
- 37. *Loi sur le Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 38. Décret
- 39. Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to amend the Judges Act, the Federal
Courts Act and other Acts

Loi modifiant la Loi sur les juges, la Loi sur les
Cours fédérales et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. J-1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

1992, c. 51,
s. 2(2); 2002,
c. 8, s. 82(E)

**1. The definition “judge” in section 2 of
the *Judges Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « juge », à l'article 2 de
la *Loi sur les juges*, est remplacée par ce qui
suit :**

“judge”
« *judge* »

“judge” includes a chief justice, senior associate
chief justice, associate chief justice, super-
numerary judge and regional senior judge;

« juge » Sont compris parmi les juges les juges
en chef, juges en chef associés, juges en chef
adjoints, juges surnuméraires et juges princi-
paux régionaux.

« *judge* »
“*judge*”

10

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
s. 1(1), c. 51,
4th Supp., s. 13;
1992, c. 51,
s. 5(1); 1998,
c. 30, s. 2(1);
2001, c. 7,
ss. 1-13;
2002, c. 8, ss. 83,
84(E)

**2. Sections 9 to 21 of the Act are replaced
by the following:**

**2. Les articles 9 à 21 de la même loi sont
remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
par. 1(1), ch. 51
(4^e suppl.),
art. 13; 1992,
ch. 51, par. 5(1);
1998, ch. 30,
par. 2(1); 2001,
ch. 7, art. 1 à 13;
2002, ch. 8,
art. 83 et 84(A)

Supreme Court
of Canada

**9. The yearly salaries of the judges of the
Supreme Court of Canada are as follows:**

**9. Les juges de la Cour suprême du Canada
reçoivent les traitements annuels suivants :**

Cour suprême du
Canada

(a) the Chief Justice of Canada, \$308,400;
and

a) s'agissant du juge en chef du Canada : 308 400 \$;

(b) the eight puisne judges, \$285,600 each. 15

b) s'agissant de chacun des huit autres juges :
285 600 \$.

Federal Courts

**10. The yearly salaries of the judges of the
Federal Courts are as follows:**

**10. Les juges des Cours fédérales reçoivent
les traitements annuels suivants :**

Cours fédérales

20

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, \$263,000;

(b) the other judges of the Federal Court of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice of the Federal Court, \$263,000; and

(d) the other judges of the Federal Court, \$240,000 each.

Tax Court of Canada

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(a) the Chief Justice, \$263,000;

(b) the Associate Chief Justice, \$263,000; and

(c) the other judges, \$240,000 each.

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale: 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale: 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale: 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale: 240 000 \$.

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef: 263 000 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint: 263 000 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges: 240 000 \$.

Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, \$263,000 each; 20

(b) the fourteen Justices of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, \$263,000 each; and 25

(d) the one hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, \$240,000 each.

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario: 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel: 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice: 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice: 240 000 \$.

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

Court of Appeal and Superior Court of Quebec

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(a) the Chief Justice of Quebec, \$263,000;

(b) the eighteen puisne judges of the Court of Appeal, \$240,000 each;

(c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, \$263,000 each; and 35

(d) the one hundred and forty puisne judges of the Superior Court, \$240,000 each.

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec: 263 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel: 240 000 \$;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure: 263 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure: 240 000 \$.

Cour d'appel et Cour supérieure du Québec

Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia	<p>14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Nova Scotia, <u>\$263,000</u>;</p> <p>(b) the seven other judges of the Court of Appeal, <u>\$240,000</u> each;</p> <p>(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, <u>\$263,000</u> each; and</p> <p>(d) the twenty-three other judges of the Supreme Court, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : <u>240 000 \$</u>;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : <u>240 000 \$</u>.</p>	Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick	<p>15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of New Brunswick, <u>\$263,000</u>;</p> <p>(b) the five other judges of the Court of Appeal, <u>\$240,000</u> each;</p> <p>(c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, <u>\$263,000</u>; and</p> <p>(d) the twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : <u>240 000 \$</u>;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : <u>240 000 \$</u>.</p>	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba	<p>16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Manitoba, <u>\$263,000</u>;</p> <p>(b) the six Judges of Appeal, <u>\$240,000</u> each;</p> <p>(c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, <u>\$263,000</u> each; and</p> <p>(d) the thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench, <u>\$240,000</u> each.</p>	<p>16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef du Manitoba : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : <u>240 000 \$</u>;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : <u>263 000 \$</u>;</p> <p>d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine : <u>240 000 \$</u>.</p>	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba
Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia	<p>17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:</p>	<p>17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : <u>263 000 \$</u>;</p>	Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

- (a) the Chief Justice of British Columbia, \$263,000;
- (b) the twelve Justices of Appeal, \$240,000 each;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$263,000 each; and
- (d) the eighty-one other judges of the Supreme Court, \$240,000 each.

- b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 240 000 \$.

Supreme Court of Prince Edward Island

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

- (a) the Chief Justice of Prince Edward Island, \$263,000;
- (b) the two other judges of the Appeal Division, \$240,000 each;
- (c) the Chief Justice of the Trial Division, \$263,000; and
- (d) the three other judges of the Trial Division, \$240,000 each.

- a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 263 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 240 000 \$.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

- (a) the Chief Justice of Saskatchewan \$263,000;
- (b) the six Judges of Appeal, \$240,000 each;
- (c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000; and
- (d) the twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, \$240,000 each.

- a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 263 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 263 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 240 000 \$.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

- (a) the Chief Justice of Alberta, \$263,000;
- (b) the ten Justices of Appeal, \$240,000 each;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$263,000 each; and

- a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 263 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 240 000 \$;
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 263 000 \$;

	(d) <u>the</u> fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, <u>\$240,000</u> each.	d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine: <u>240 000 \$.</u>	
Supreme Court of Newfoundland and Labrador	21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:	21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements 5 annuels suivants :	Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador
	(a) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, <u>\$263,000</u> ;	a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador: <u>263 000 \$</u> ;	
	(b) <u>the</u> five Judges of Appeal, <u>\$240,000</u> each;	b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel: <u>240 000 \$</u> ;	10
	(c) the Chief Justice of the Trial Division, <u>10 \$263,000</u> ; and	c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance: <u>263 000 \$</u> ;	
	(d) <u>the</u> eighteen other judges of the Trial Division, <u>\$240,000</u> each.	d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance: <u>240 000 \$.</u>	15
1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189	3. (1) Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:	3. (1) Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189
Supreme Court of Yukon	22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:	22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour suprême du Yukon
	(a) the senior judge, <u>\$263,000</u> ; and	a) s'agissant du juge principal: <u>263 000 \$</u> ;	
	(b) the <u>two</u> other judges, <u>\$240,000</u> each.	b) s'agissant de <u>chacun des deux autres juges</u> : <u>240 000 \$.</u>	20
Supreme Court of the Northwest Territories	(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:	(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest
	(a) the senior judge, <u>\$263,000</u> ; and	a) s'agissant du juge principal: <u>263 000 \$</u> ;	
	(b) the two other judges, <u>\$240,000</u> each.	b) s'agissant de chacun des deux autres juges: <u>240 000 \$.</u>	25
Nunavut Court of Justice	(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:	(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour de justice du Nunavut
	(a) the senior judge, <u>\$263,000</u> ; and	a) s'agissant du juge principal: <u>263 000 \$</u> ;	
	(b) the two other judges, <u>\$240,000</u> each.	b) s'agissant de chacun des deux autres juges: <u>240 000 \$.</u>	35
	(2) Paragraph 22(1)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:	(2) L'alinéa 22(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the <u>Chief Justice</u> , <u>\$263,000</u> ; and	a) s'agissant du juge <u>en chef</u> : <u>263 000 \$</u> ;	

	(3) Paragraph 22(2)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:	(3) L'alinéa 22(2)a de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the <u>Chief Justice</u> , \$263,000; and	a) s'agissant du juge <u>en chef</u> : 263 000 \$;	
	(4) Paragraph 22(2.1)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:	(4) L'alinéa 22(2.1)a de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the <u>Chief Justice</u> , \$263,000; and	a) s'agissant du juge <u>en chef</u> : 263 000 \$;	
1999, c. 3, s. 72	(5) Subsection 22(3) of the Act is repealed.	(5) Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé.	1999, ch. 3, art. 72 10
1992, c. 51, s. 7(2)	4. (1) Paragraph 24(3)(b) of the Act is replaced by the following:	4. (1) L'alinéa 24(3)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, par. 7(2)
	(b) <u>thirty-two</u> , in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.	b) <u>trente-deux</u> , pour les autres juridictions supérieures.	
1998, c. 30, s. 3(2)	(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 30, par. 3(2)
Unified family courts	(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than <u>sixty-three</u> at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)	(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de <u>soixante-trois</u> autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b):	Tribunaux de la famille
1992, c. 51, s. 7(4)	(3) Paragraph 24(6)(a) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 24(6)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, par. 7(4) 25
	(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland <u>and Labrador</u> , the Court of Appeal of the Province; and	a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel; 30	
2001, c. 7, s. 16	5. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:	5. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, art. 16
Annual adjustment of salary	25. (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.	25. (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004.	Rajustement annuel 35
2001, c. 7, s. 16	(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary	(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, <u>2005</u> , and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying	(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1 ^{er} avril <u>2005</u> , est égal au produit des facteurs suivants :	Rajustement annuel
2001, c. 7, s. 16	(3) Paragraph 25(3)(a) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 25(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 2001, ch. 7, art. 16
	(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and	a) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;	10 15 15
2001, c. 7, s. 18	6. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, art. 18
Entitlement to payment of costs	(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, <u>two thirds</u> of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au <u>deux tiers</u> des dépenses liées à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).	Droit au paiement des dépens
2002, c. 7, s. 190(1)	7. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 7, par. 190(1)
Additional allowance for northern judges	(2) On and after April 1, <u>2004</u> , there shall be paid to <u>each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador</u> and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living <u>in Labrador and</u> in the territories.	(2) À compter du 1 ^{er} avril <u>2004</u> , les <u>juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador</u> qui résident au <u>Labrador</u> , les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires <u>et le Labrador</u> .	Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien
2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86	(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86
Representational allowance	(6) On and after April 1, <u>2004</u> , the following <u>judges</u> are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the	(6) À compter du 1 ^{er} avril <u>2004</u> , les <u>juges ci-après</u> ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint	Frais de représentation

spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of each judge:

- (a) the Chief Justice of Canada, \$18,750;
- (b) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, \$10,000;
- (c) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, \$12,500;
- (d) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, \$10,000;
- (e) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, \$10,000 each;
- (f) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, \$10,000; and
- (g) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, \$5,000.

(3) Paragraphs 27(6)(d) and (e) of the Act, as enacted by subsection (2), are replaced by the following:

- (d) each other chief justice referred to in sections 10 to 22, \$10,000;
- (e) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, \$10,000 each;

(4) The definition “chief justice” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

“chief justice”, except in paragraphs (6)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

“chief justice”
«juge en chef»

de fait, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

- a) le juge en chef du Canada : 18 750 \$;
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 \$;
- c) le juge en chef de la Cour d’appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 \$;
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 \$;
- e) les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 \$;
- f) le juge en chef de la Cour d’appel de la cour martiale du Canada : 10 000 \$;
- g) les juges principaux régionaux de la Cour d’appel de l’Ontario et de la Cour supérieure de justice de l’Ontario : 5 000 \$.

(3) Les alinéas 27(6)d) et e) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacés par ce qui suit :

- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 22 : 10 000 \$;
- e) les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut : 10 000 \$;

(4) La définition de «juge en chef», au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«juge en chef» Sauf aux alinéas (6)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge en chef»
“chief justice”

(5) Subsection 27(9) of the Act, as amended by subsection (4), is replaced by the following:

Definition of "chief justice"

(9) In this section, except in paragraphs (6) (a) and (c), "chief justice" includes a senior associate chief justice and an associate chief justice.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87(1)

8. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Federal Courts and Tax Court

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of ten years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

Restriction on election

(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge

(a) who has continued in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty; or

(b) who has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

2002, c. 7, s. 191(1), c. 8, ss. 88(1)(E), (2)(E)

9. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Provincial superior courts

29. (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to

(5) Le paragraphe 27(9) de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

(9) Au présent article, sauf aux alinéas (6)a et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

Définition de «juge en chef»

8. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (3^e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, par. 87(1)

28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Décision restreinte

9. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 7, par. 191(1), ch. 8, par. 88(1)(A) et (2)(A)

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour

Autres juridictions supérieures

give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of ten years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

(a) who has continued in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty; or

(b) who has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

2002, c. 7, s. 191(1)

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member.

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal — ou de la section de celui-ci — auquel il appartient.

2002, c. 7, s. 191(2)

(3) Subsection 29(6) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 29(6) de la même loi est abrogé.

2002, c. 7, s. 193(1)

10. (1) Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:

10. (1) L'alinéa 40(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory,

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire, pour couvrir les dépenses qu'il commence à engager :

(i) in respect of expenses that begin to be incurred not earlier than two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(i) soit au plus tôt deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

Conditions

10

15

2002, ch. 7, par. 191(1)

20

Fonctions

2002, ch. 7, par. 191(2)

2002, ch. 7, par. 193(1)

30

(ii) if no expenses are claimed under subparagraph (i), in respect of expenses that begin to be incurred not later than two years after the judge actually retires or resigns;

5

(ii) soit au plus tard deux ans après le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune réclamation au titre du sous-alinéa (i) n'est présentée.

2002, c. 8,
s. 93(2)

(2) Paragraph 40(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court,

(i) in respect of expenses that begin to be incurred not earlier than two years before the judge's date of eligibility to retire, or
(ii) if no expenses are claimed under subparagraph (i), in respect of expenses that begin to be incurred not later than two years after the judge actually retires or resigns; and

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(a), an allowance shall be paid up to a maximum of \$5,000 for expenses actually incurred by the judge's spouse or common-law partner for purposes related to employment in the judge's new place of residence.

Expenses of spouse or common-law partner

1998, c. 30,
s. 7(2); 2002,
c. 8, s. 95(1)(E)

11. Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years and resigns from office,

2001, c. 7, s. 21

12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the

Calculation of amount of deferred annuity

(2) L'alinéa 40(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, pour couvrir les dépenses qu'il commence à engager :

(i) soit au plus tôt deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,
(ii) soit au plus tard deux ans après le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune réclamation au titre du sous-alinéa (i) n'est présentée.

5 2002, ch. 8,
par. 93(2)

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)a), une allocation d'au plus 5 000 \$ pour couvrir les dépenses réelles liées à son emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

11. L'alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

1998, ch. 30,
par. 7(2); 2002,
ch. 8,
par. 95(1)(A)

12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la

2001, ch. 7,
art. 21

Calcul de la pension différée

election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a) or (d), as the case may be.

fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a) ou d), selon le cas.

2002, c. 8, s. 99

13. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 99

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, a judge of the Supreme Court of Canada who continues in judicial office after having held office on that Court for at least ten years, or a judge referred to in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Diminution de la cotisation

14. The Act is amended by adding the following after section 52:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY ON CONJUGAL BREAKDOWN

PARTAGE DE LA PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE

Definitions

52.1 The following definitions apply in this section and sections 52.11 to 52.22.

52.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.

Définitions

“agreement”
« accord »

“agreement” means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(b)(ii).

« accord » Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)b)(ii).

« accord »
“agreement”

“annuity”
« pension »

“annuity” means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.

« demande » Demande prévue au paragraphe 52.11(1).

« demande »
“application”

“application”
« demande »

“application” means an application made under subsection 52.11(1).

« époux » Est assimilée à l'époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul.

« époux »
“spouse”

“court order”
« ordonnance »

“court order” means an order referred to in paragraph 52.11(2)(a) or subparagraph 52.11(2)(b)(i).

« intéressé » S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou

« intéressé »
“interested party”

"interested party" « intéressé »	"interested party", in relation to an application for division of a judge's annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.	ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande.	
"judge" « juge »	"judge" means a judge or former judge who is entitled to or may become entitled to an annuity under this Act.	« juge » Juge ou ancien juge qui a ou peut avoir droit à une pension en vertu de la présente loi.	« juge » "judge"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Justice of Canada.	« ministre » Le ministre de la Justice du Canada.	« ministre » "Minister"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« ordonnance » Ordonnance visée à l'alinéa 52.11(2)a) ou au sous-alinéa 52.11(2)b)(i).	« ordonnance » "court order"
"spouse" « époux »	"spouse", in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.	« pension » Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1.	« pension » "annuity"
Application for division	52.11 (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in writing to the Minister in accordance with the regulations for the division of the judge's annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.	52.11 (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre, par écrit et conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.	Demande de partage
When application may be made	(2) The circumstances in which an application may be made are (a) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or (b) where the interested parties are living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they commenced to live separate and apart, (i) a court in Canada of competent jurisdiction has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or (ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.	(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes : a) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés; b) les intéressés ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas : (i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux, (ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.	Circonstances

Notice to interested parties	(3) The Minister shall send a notice of the receipt of an application in accordance with the regulations to each interested party.	(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.	Avis de réception aux intéressés
Objections by interested parties	<p>52.12 (1) An interested party who objects to the division of the annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within ninety days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party in accordance with the regula-</p>	<p>52.12 (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande du ministre lui a été envoyé conformément aux règlements, adresser à celui-ci un avis d'opposition écrit.</p>	Opposition à la demande
Grounds for objection	<p>(2) The grounds for objection are as follows:</p> <p>(a) the court order or agreement has been varied or is of no force or effect;</p> <p>(b) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or</p> <p>(c) proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.</p>	<p>(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :</p> <p>a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;</p> <p>b) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;</p> <p>c) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.</p>	Motifs
Documentary evidence	(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.	(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.	Documents
Approval of division	52.13 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the annuity benefits for which the application is made.	52.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.	Approbation du partage
When decision to be deferred	<p>(2) Where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 52.12, the Minister shall</p> <p>(a) if the objection is on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and</p> <p>(b) if the objection is on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).</p>	Avis d'opposition

Refusal of division	<p>(3) The Minister shall refuse to approve the division of the annuity benefits if</p> <p>(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;</p> <p>(b) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;</p> <p>(c) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;</p> <p>(d) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(4); or</p> <p>(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.</p>	<p>(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande est retirée conformément aux règlements;</p> <p>b) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;</p> <p>c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c);</p> <p>d) l'application du paragraphe 52.14(4) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;</p> <p>e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.</p>	Refus du ministre
Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(c).</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).</p>	Exception
Transitional	<p>(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.</p>	<p>(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1).</p>	Disposition transitoire
Division of annuity benefits	<p>52.14 (1) Where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge,</p> <p>(a) the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of one of the following:</p> <p>(i) a sum representing fifty per cent of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity benefits that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge,</p>	<p>52.14 (1) L'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne :</p> <p>a) l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :</p> <p>(i) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur des prestations de pension réputées acquises, selon les règlements, par le juge,</p>	Approbation du partage

	<p>(ii) in the case of a judge who has not become entitled to an annuity, a sum equal to fifty per cent of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division and of any interest payable on those contributions, unless the spouse, former spouse or former common-law partner of a judge elects, in the prescribed manner, to receive, at such time as the judge becomes entitled to an annuity, an amount determined at that time in accordance with subparagraph (i), or</p> <p>(iii) if the terms of a court order or the agreement provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of an amount that is less than the amount determined under subparagraph (i) or (ii), as the case may be, that lesser amount; and</p> <p>(b) the annuity benefits that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge shall be adjusted in the manner provided by the regulations.</p>	<p>(ii) dans le cas où le juge n'a pas droit à une pension, une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents, à moins que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge ait choisi, conformément aux modalités réglementaires, de recevoir, au moment où le juge aura droit à une pension, une somme déterminée à ce moment conformément au sous-alinéa (i),</p> <p>(iii) si l'ordonnance ou l'accord prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure aux sommes prévues aux sous-alinéas (i) ou (ii), selon le cas, cette somme;</p> <p>b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de pension réputées acquises par le juge, selon les règlements.</p>	
<p>Proportion</p>	<p>(2) The proportion of the value of annuity benefits referred to in subparagraph (1)(a)(i) is the period subject to division as a fraction of the total years of service of the judge up to the actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, the expected date of retirement determined in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) La proportion de la valeur des prestations de pension visée au sous-alinéa (1)a(i) est le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa mise à la retraite, déterminée conformément aux règlements.</p>	<p>Proportion</p>
<p>Death of judge</p>	<p>(3) If an election has been made to receive an amount under subparagraph (1)(a)(ii) and the judge dies or ceases to hold office before becoming entitled to an annuity, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately an amount equal to fifty per cent of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division and of any interest payable on those contributions.</p>	<p>(3) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au sous-alinéa (1)a(ii) reçoit plutôt sur-le-champ une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents.</p>	<p>Décès du juge</p>
<p>Determination of periods of division and cohabitation</p>	<p>(4) For the purposes of this section,</p> <p>(a) the period subject to division is the portion of the period of cohabitation during which the judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;</p>	<p>Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation</p>

	(b) the period of cohabitation is the period during which the interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.	5	b) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.	5	
Death of spouse, former spouse or former common-law partner	(5) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.	10	(5) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.	10	Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait
Adjustment of accrued benefits	(6) The adjustment of annuity benefits required by paragraph (1)(b) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made.	15	(6) La date de prise d'effet de la révision prévue à l'alinéa (1)b) est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.		Date de la révision
Notice of division	(7) The Minister shall send a notice of the division of the annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.	20	(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.	15	Avis de partage
Transfer and payment of share	52.15 (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by (a) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> ; and (b) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner.	25 30	52.15 (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante : a) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ; b) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.	20 30	Transfert et paiement
Calculation of specified portion	(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is (a) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or (b) in any other case, the amount determined by the formula $(A \times B \times C)/D$ where A is the share of the annuity benefits,	35 40	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), on entend par « partie déterminée de la part » : a) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations; b) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante : $(A \times B \times C)/D$ où : A représente la part des prestations de pension;	35 40	Calcul de la partie déterminée

	<p>B is the period subject to division,</p> <p>C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the <i>Income Tax Act</i>, for the calendar year in which the share is accorded, and</p> <p>D is the amount of the annuity benefits expressed on an annualized basis that are deemed, in accordance with the regulations, to have accrued to the judge during the period subject to division.</p>	<p>B la période visée par le partage;</p> <p>C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;</p> <p>D les prestations de pension, calculées sur une année, qui sont réputées acquises, selon les règlements, par le juge pendant la période visée par le partage.</p>	
Tax treatment	<p>(3) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i>, an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(a) is deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.</p>	<p>(3) Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'alinéa (1)a) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.</p>	Conséquences fiscales
Further divisions precluded	<p>52.16 Where a division of annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge during any period is made under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.</p>	<p>52.16 Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.</p>	Partages ultérieurs interdits
Amounts transferred in error	<p>52.17 If the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.</p>	<p>52.17 Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.</p>	Transferts par erreur
Amounts paid before adjustment	<p>52.18 Where an adjustment is made under paragraph 52.14(1)(b) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.</p>	<p>52.18 Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 52.14(1)b), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, recouvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Recouvrement

Void transactions	<p>52.19 (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.</p>	<p>52.19 (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.</p>	Opérations nulles
Exemption from attachment, etc.	<p>(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.</p>	<p>(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.</p>	Exemption
Access of spouse, etc. to division of benefits	<p>52.2 Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain a division of the judge's annuity benefits under this Act.</p>	<p>52.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, l'ex-époux, le conjoint de fait ou l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.</p>	Ordonnance
Information for spouse, etc. re benefits	<p>52.21 The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.</p>	<p>52.21 À la demande de l'époux, l'ex-époux, le conjoint de fait ou l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.</p>	Renseignements sur les prestations
Regulations	<p>52.22 The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the information to be provided in an application and the documents that are to accompany an application;</p> <p>(b) prescribing circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(b);</p> <p>(c) prescribing the circumstances in which a person may make an application on behalf of another person or may act on behalf of another person in proceeding with an application that has been made by that other person;</p>	<p>52.22 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les renseignements à fournir dans les demandes et les documents qui doivent les accompagner;</p> <p>b) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)b), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;</p> <p>c) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, pour le compte d'autrui, une demande ou procéder, à ce titre, au suivi de cette demande;</p> <p>d) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien</p>	Règlements

- (d) prescribing the circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner may make an application or may proceed with an application that was made by the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;
- (e) where regulations are made under paragraph (c) or (d), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;
- (f) prescribing the circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner may make an application after the death of a judge;
- (g) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);
- (h) respecting the withdrawal of applications;
- (i) for determining, for the purposes of subsections 52.14(1) and 52.15(2), on the basis of generally accepted actuarial principles and demographic assumptions prescribed by the regulations, the value of the annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge;
- (j) for determining, for the purposes of subsection 52.14(2), on the basis of demographic assumptions prescribed by the regulations, the expected date of retirement of a judge;
- (k) respecting the adjustment, pursuant to paragraph 52.14(1)(b), by a factor not exceeding fifty per cent, of the annuity benefits that are deemed to have accrued to a judge;
- conjoint de fait, peut présenter une demande ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé, et fixer les modalités applicables à la présentation et au suivi de la demande;
- e) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas c) ou d), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;
- f) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;
- g) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);
- h) prévoir les modalités de retrait des demandes;
- i) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(1) et 52.15(2), conformément aux 25 principes actuariels généralement acceptés et aux postulats démographiques réglementaires, la valeur des prestations de pension réputées acquises par un juge;
- j) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(2), la date prévue pour la mise à la retraite du juge conformément aux postulats démographiques réglementaires;
- k) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(1)b), la révision des prestations de pension réputées acquises par un juge par l'application d'un facteur ne dépassant pas cinquante pour cent;
- l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(4)b), la façon de déterminer la période durant laquelle les intéressés ont cohabité;
- m) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de pension;

(l) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(4)(b), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;

(m) respecting the determination of the effective date of the adjustment of annuity benefits for the purposes of subsection 52.14(6);

(n) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding any other provisions of this Act, to any judge, to any spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person where annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(o) respecting the provision of information, for the purposes of section 52.21, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge;

(p) prescribing any matter or thing that by any of sections 52.1 to 52.21 is to be or may be prescribed; and

(q) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21.

n) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

o) prévoir, pour l'application de l'article 52.21, la fourniture de renseignements à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait d'un juge concernant les prestations qui sont dues au juge ou sont susceptibles de le devenir;

p) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

q) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21.

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURTS ACT

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

2001, c. 41,
par. 144(2)(b)

Composition of
the Federal
Court

2002, c. 8, s. 16

15. Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, 32 other judges and any prothonotary appointed under section 12.

16. Section 5.4 of the Act is replaced by the following:

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

15. Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, de trente-deux autres juges et des protonotaires nommés en vertu de l'article 12.

16. L'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
al. 144(2)(b)

Composition de
la Cour fédérale

2002, ch. 8,
art. 16

Judges from Quebec

5.4 At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least ten of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

5.4 Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

5

2002, c. 8, s. 19

17. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 19

Judges

(4) A judge of a superior, county or district court shall be paid a per diem salary for the period during which the judge acts, less any amount otherwise payable to him or her under the Judges Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. The salary shall be based on the salary fixed by that Act for a judge, other than the Chief Justice, of the court in which the judge acts.

(4) Les juges des cours supérieures, de comté ou de district qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le 10 traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la Loi sur les juges pour les juges — autres que le juge en chef — du tribunal auquel ils sont affectés, diminué des sommes qui leur sont par ailleurs dues aux termes de cette loi pendant 15 cette période. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement — juges actuels

Former judges

(5) A person who has held office as a judge of a superior, county or district court shall be paid a per diem salary for the period during which the person acts and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the Judges Act. However, the period during which the person may act as a judge in a year shall not exceed one third of the days worked in a year by a judge, other than a supernumerary judge, of the court in which the person acts. The salary shall be based on the salary fixed by the Judges Act for a judge of that court, other than the Chief Justice.

(5) Les anciens juges des cours supérieures, de comté ou de district qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la Loi sur les juges pour les juges — autres que le juge en chef — du tribunal auquel ils sont affectés, mais la période de suppléance ne peut cependant excéder le tiers d'une année de travail des juges de ce tribunal autres que surnuméraires. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement — anciens juges

30

Annuities

(6) A person who has held office as a judge of a superior, county or district court may continue to receive an annuity under the Judges Act while acting as a judge of the Federal Court or the Federal Court of Appeal.

(6) Ils peuvent continuer de recevoir la pension prévue par la Loi sur les juges pendant leur suppléance.

Pension

18. (1) Subsection 12(2) of the Act is repealed.

18. (1) Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.

35

(2) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation

(5) Subject to any regulations made under subsection 12.1(6), a prothonotary shall be deemed for the purposes of the Public Service Superannuation Act to be employed in the public service.

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 12.1(6), les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

Pension de retraite

45

19. The Act is amended by adding the following after section 12:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Compensation and benefits committee	12.1 (1) The Governor in Council may establish, by regulation, a committee to inquire into the adequacy of the salary of prothonotaries, their benefits generally and any other amounts payable to them.	5	12.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un comité chargé d'examiner la question de savoir si le traitement et les autres avantages pécuniaires accordés aux protonotaires sont satisfaisants.	5	Comité d'examen
Appointments	(2) The committee shall consist of three part-time members appointed by the Governor in Council.	10	(2) Le comité est composé de trois membres à temps partiel nommés par décret du gouverneur en conseil.	10	Nomination
Term of office	(3) A person appointed to the committee shall be appointed for a term of four years. Each member holds office during good behaviour and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	15	(3) Les membres du comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat de quatre ans, à moins de révocation motivée par le gouverneur en conseil.		Durée du mandat
Remuneration	(4) Members of the committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be reimbursed the travel, living and other expenses, as are fixed by the Governor in Council, incurred in connection with their work for the committee while absent from their ordinary place of residence.	20	(4) Ils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel de résidence, selon ce que ce dernier 20 décide.	15	Rémunération des membres
Personnel	(5) The committee may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the committee, but no person engaged shall, as a result, be considered to be employed in the federal public administration.	25	(5) Le comité peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions. Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.	25	Personnel du comité
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting	30	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :		Règlements
	(a) the committee, including its terms of reference, composition, functioning and reports, and the reappointment of committee members;	35	a) le comité, notamment son mandat, sa composition, son fonctionnement, ses rapports et le renouvellement du mandat de ses membres;		
	(b) the salary of prothonotaries, their benefits generally and any other amounts payable to them; and		b) le traitement et les autres avantages pécuniaires des protonotaires;		
	(c) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.	40	c) toute autre question qu'il juge nécessaire pour l'application du présent article.	35	
Retroactive effect	(7) Regulations made under paragraph (6)(b) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.	45	(7) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (6)b) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.		Rétroactivité

2002, c. 8,
s. 43(1)

20. Paragraph 45.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated by the Chief Justice of the Federal Court;

20. L'alinéa 45.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

2002, ch. 8,
par. 43(1)

PART 3

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

CANADA TRANSPORTATION ACT

1996, c. 10

2002, c. 8, s. 122

21. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Enforcement of
decision or order

21. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

2002, ch. 8,
art. 122

10 Homologation

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2002, c. 7, s. 140

22. Paragraph 188(4)(f) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice.

22. L'alinéa 188(4)(f) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef.

2002, ch. 7,
art. 140R.S., c. C-50;
1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

1990, c. 8, s. 32

23. (1) Paragraph 34(a) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

23. (1) L'alinéa 34(a) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

L.R., ch. C-50;
1990, ch. 8,
art. 211990, ch. 8,
art. 32

1990, c. 8, s. 32

(2) Paragraphs 34(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(e) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

(2) Les alinéas 34(d) et (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

1990, ch. 8,
art. 32

		e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites <u>intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.</u>	
1996, c. 23	EMPLOYMENT INSURANCE ACT	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI	1996, ch. 23
2002, c. 8, par. 182(1)(o)	24. Section 105 of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:	24. L'article 105 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :	5 2002, ch. 8, al. 182(1)(o)
Decision final	105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for an <u>appeal</u> under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive. Elle <u>est cependant susceptible d'appel en vertu</u> de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Décision définitive 10
1993, c. 28	NUNAVUT ACT	LOI SUR LE NUNAVUT	1993, ch. 28
1999, c. 3, s. 1	25. Section 10 of the <i>Nunavut Act</i> is replaced by the following:	25. L'article 10 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 1
Absence or incapacity	10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the <u>Chief Justice</u> of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.	10. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge <u>en chef</u> de la Cour de justice.	Absence ou empêchement du commissaire et du commissaire adjoint 15
R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)	PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT	LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES	L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)
1990, c. 8, s. 60	26. Subsection 14(1) of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> is replaced by the following:	26. Le paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides</i> est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 60
Assessor and Deputy Assessors	14. (1) The Governor in Council may, from among the <u>judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts</u> of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.	14. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi <u>les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces</u> , un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.	20 Évaluateur et évaluateurs adjoints 30
R.S., c. 32 (4th Supp.)	RAILWAY SAFETY ACT	LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE	L.R., ch. 32 (4 ^e suppl.)
2002, c. 8, s. 168	27. Subsection 34(1) of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:	27. Le paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 8, art. 168

Enforcement through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

5

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 8, s. 65(2)(E)

28. Subsection 9(4) of the Tax Court of Canada Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 9(4) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, par. 65(2)(A)

Judges

(4) A judge of a superior court or a judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province shall be paid a per diem salary for the period during which the judge acts, less any amount otherwise payable to him or her under the Judges Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act. The salary shall be based on the salary fixed by that Act for a judge of the Court, other than the Chief Justice or Associate Chief Justice.

(4) Les juges des cours supérieures ou nommés en application d'une loi provinciale qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la Loi sur les juges pour les juges — autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint — de la Cour, diminué des sommes qui leur sont par ailleurs dues aux termes de cette loi pendant cette période. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement — juges actuels

10

15

Former judges

(5) A former judge of a superior court or a former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province shall be paid a per diem salary for the period during which the former judge acts and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the Judges Act. However, the period during which a former judge may act as a judge in a year shall not exceed one third of the days worked in a year by a judge of the Court, other than a supernumerary judge. The salary shall be based on the salary fixed by the Judges Act for a judge of the Court, other than the Chief Justice or Associate Chief Justice.

(5) Les anciens juges des cours supérieures ou nommés en application d'une loi provinciale qui agissent à titre de juges suppléants reçoivent pendant leur suppléance le traitement, calculé selon un taux quotidien, fixé par la Loi sur les juges pour les juges — autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint — de la Cour, mais la période de suppléance ne peut cependant excéder le tiers d'une année de travail des juges de la Cour autres que surnuméraires. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement — anciens juges

20

25

30

Annuities

(6) A former judge of a superior court may continue to receive an annuity under the Judges Act while acting as a judge of the Court.

(6) Les anciens juges des cours supérieures peuvent continuer de recevoir la pension prévue par la Loi sur les juges pendant leur suppléance.

Pension

2002, c. 9, s. 10(3)

29. Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(3)

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the Air Travellers Security Charge Act, subsection 28(1) of the Canada Pension Plan, section 33.2

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien, du paragraphe 28(1) du

Prorogation des délais

40

of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Régime de pensions du Canada, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 51
(4th Supp.), s. 5;
1998, c. 19,
s. 291(1)

30. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:

**30. L'article 17.2 de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1998,
ch. 19,
par. 291(1)

How proceeding
instituted

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance 15 établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des 15 droits qui peuvent y être fixés.

Début de la
procédure

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de 20 la Cour.

Date de dépôt

Service of
originating
document

(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney 25 General of Canada.

(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au nom de la partie qui a introduit la procédure, 25 l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de
l'acte introductif
d'instance

Certificate

(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of 30 filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.

(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la 30 procédure un certificat attestant la date du dépôt de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.

Certificat

Certificate to be
evidence

(5) A certificate is evidence of the dates of filing and service.

(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet 35 acte.

Preuve
constituée par le
certificat

R.S., c. 51
(4th Supp.), s. 5;
1998, c. 19,
s. 292(1)

31. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:

**31. L'article 18.15 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1998,
ch. 19,
par. 292(1)

How proceeding instituted	<p>18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be <u>instituted by filing an originating document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.</u> The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form is required unless the Act <u>under which</u> the appeal arises provides otherwise.</p>	<p>18.15 (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte introductif d'instance qui contient l'exposé 5 sommaire des faits et moyens et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif d'instance n'est assujettie à aucune condition de 10 forme.</p>	Début de la procédure
Filing date	<p>(2) <u>An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry.</u></p>	<p>(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.</p>	Date de dépôt
Hearing	<p>(3) Notwithstanding the provisions of the Act <u>under which</u> the appeal arises, the Court is 15 not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. 20</p>	<p>(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de 15 l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent. 20</p>	Audition
1998, c. 19, s. 283	<p>32. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>32. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 19, art. 283
Costs	<p>18.26 (1) <u>The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment 25 reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.</u></p>	<p>18.26 (1) <u>La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appellant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de 25 tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.</u></p>	Frais et dépens
R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294	<p>33. Section 18.27 of the Act is replaced by 30 the following:</p>	<p>33. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294
Regulations	<p>18.27 The Governor in Council may make regulations increasing the amount <u>in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(c) and 18.3008(c) and subparagraph 18.3009(1)(c)(i) 35</u> to any amount that does not exceed \$12,000.</p>	<p>18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant <u>en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)c) et 18.3008c) et au sous-alinéa 18.3009(1)c)(i), sans toutefois dépasser 12 000 \$.</u> 35</p>	Règlements
1998, c. 19, s. 295(1)	<p>34. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>34. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 19, par. 295(1)
Other applications	<p>18.29 (1) The provisions of sections 18.14 40 and 18.15 — other than the reference to filing fees —, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and</p>	<p>18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le 40 paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24</p>	Application

18.24 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

2002, c. 22,
s. 408(15)

35. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22,
par. 408(15)

Costs

18.3009 (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and

18.3009 (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

Frais et dépens

2002, c. 8, s. 77

36. The English version of subsection 19.2(3) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 77

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal

2002, c. 7

YUKON ACT

LOI SUR LE YUKON

2002, ch. 7

37. Subsection 5(2) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

37. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur le 20 Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Absence or
inability

(2) The Chief Justice of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge en chef de la Cour suprême du Yukon.

Intérim

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

38. (1) Subsections 3(2) to (4) and sections 30 to 32, 34 and 35 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

38. (1) Les paragraphes 3(2) à (4) et les articles 30 à 32, 34 et 35 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Provisions
related to
territorial judges

(2) Section 1, subsections 3(5), 7(3) and (5) and 9(2) and (3), and sections 22, 25 and 37 come into force on the day on which the last of subsections 3(2) to (4) comes into force.

(2) L'article 1, les paragraphes 3(5), 7(3) et (5) et 9(2) et (3) et les articles 22, 25 et 37 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du dernier des paragraphes 3(2) à (4) à entrer en vigueur.

Dispositions
liées aux juges
territoriaux

Order in council

(3) Section 14 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 14 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Section 44.2 of
the *Judges Act*

39. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*,

39. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une*

Article 44.2 de la
Loi sur les juges

chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.

autre loi en conséquence, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1^{er} août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS 2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 2001.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Judges Act**Loi sur les juges**Clause 1: Existing text of the definition:*

“judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and regional senior judge;

Clause 2: Existing text of sections 9 to 21:

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(a) The Chief Justice of Canada

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$254,500,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000; and

(b) Eight puisne judges, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$235,700,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000.

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(a) The Chief Justice of the Federal Court

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

Article 1: Texte de la définition :

« juge » Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

Article 2: Texte des articles 9 à 21 :

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s’agissant du juge en chef du Canada :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 254 500 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 254 500 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 254 500 \$ et 198 000 \$;

b) s’agissant de chacun des huit autres juges :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 235 700 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 235 700 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa 10b) reste le même qu’entre 235 700 \$ et 198 000 \$.

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s’agissant du juge en chef de la Cour d’appel fédérale :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa b) reste le même qu’entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d’un juge visé à l’alinéa b) reste le même qu’entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) The other judges of the Federal Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) The other judges of the Trial Division, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).
- 11.** The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:
- (a) The Chief Judge
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).
- 11.** Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :
- a) s'agissant du juge en chef :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(c) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Fourteen Justices of Appeal, each

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

c) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(a) The Chief Justice of Quebec

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).
- 14.** The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:
- (a) The Chief Justice of Nova Scotia
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).
- 14.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :
- a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Seven other judges of the Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).
- 15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:
- (a) The Chief Justice of New Brunswick
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).
- 15.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :
- a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Five other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(a) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(a) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Twelve Justices of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Supreme Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (c.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :
- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(a) The Chief Justice of Prince Edward Island

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Two other judges of the Appeal Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Trial Division

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Three other judges of the Trial Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

- (a) The Chief Justice of Saskatchewan
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Six Judges of Appeal, each
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and
- (d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each
 - (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
 - (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :
 - (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
 - (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(a) The Chief Justice of Alberta

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Ten Justices of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(a) The Chief Justice of Newfoundland

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Five Judges of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Trial Division

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighteen other judges of the Trial Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

Clause 3: (1) Existing text of subsections 22(1) to (2.1):

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The other judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The two other judges, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

Article 3: (1) Texte des paragraphes 22(1) à (2.1):

22. (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The two other judges, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(5) Existing text of subsection 22(3):

(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 4: (1) Relevant portion of subsection 24(3):

(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

...

(b) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

(2) Relevant portion of subsection 24(4):

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(3) Relevant portion of subsection 24(6):

(6) In this section, “appeal court” means

(iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s’agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s’agissant de chacun des deux autres juges :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(5) Texte du paragraphe 22(3) :

(3) Au présent article, « juge principal » s’entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 4 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 24(3) :

(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu’il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :

[...]

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 24(4) :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l’alinéa (3)b) :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 24(6) :

(6) Au présent article, « cour d’appel » s’entend :

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

Clause 5: (1) Existing text of subsection 25(1):

25. (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus \$2,000

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

(2) Relevant portion of subsection 25(2):

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(3) Relevant portion of subsection 25(3):

(3) For the purposes of this section,

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Clause 6: Existing text of subsection 26.3(2):

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 27(2):

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Existing text of subsections 27(6) and (7):

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the

a) pour les provinces d’Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d’Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d’appel;

Article 5: (1) Texte du paragraphe 25(1):

25. (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1^{er} avril 2001, le 1^{er} avril 2002 et le 1^{er} avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 \$;

b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l’indice de l’ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 25(2):

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 25(3):

(3) Pour l’application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d’une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s’applique l’indice de l’ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s’effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

Article 6: Texte du paragraphe 26.3(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Article 7: (1) Texte du paragraphe 27(2):

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

(2) Texte des paragraphes 27(6) et (7):

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînés, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada \$18,750
- (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada \$10,000
- (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$12,500
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 \$10,000
- (e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000
- (f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada \$10,000
- (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000
- (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada \$10,000

(4) and (5) Existing text of subsection 27(9):

(9) In this section,

“chief justice”, except in paragraphs (7)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

“senior judge” of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 8: Existing text of subsections 28(1) and (2):

28. (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

- (a) has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or
- (b) has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

Clause 9: (1) Existing text of subsections 29(1) and (2):

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(7) À compter du 1^{er} avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

- a) au juge en chef du Canada 18 750 \$
- b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada 10 000 \$
- c) au juge en chef de la Cour d’appel fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 12 500 \$
- d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 10 000 \$
- e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut 10 000 \$
- [f] abrogé]
- g) aux juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$
- h) au juge en chef de la Cour d’appel de la cour martiale du Canada 10 000 \$

(4) et (5) Texte du paragraphe 27(9) :

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«juge en chef» Sauf aux alinéas (7)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge principal» Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 8 : Texte des paragraphes 28(1) et (2) :

28. (1) Les juges de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n’exercer leur charge qu’à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l’intéressé que si :

- a) soit il a atteint l’âge de soixante-cinq ans et justifie d’au moins quinze ans d’ancienneté dans la magistrature;
- b) soit il a atteint l’âge de soixante-dix ans et justifie d’au moins dix ans d’ancienneté dans la magistrature.

Article 9 : (1) Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(a) has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

(2) Existing text of subsection 29(3):

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

(3) Existing text of subsection 29(6):

(6) In this section, “senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 10: (1) and (2) Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) A removal allowance shall be paid to

...

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

...

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(3) New.

Clause 11: Relevant portion of subsection 42(1):

42. (1) The Governor in Council shall grant to

...

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

Clause 12: Existing text of subsection 43.1(2):

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

a) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

b) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

(2) Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal, ou de la section de celui-ci, auquel il appartient;

b) s'il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(3) Texte du paragraphe 29(6) :

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 10: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

[...]

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

[...]

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

(3) Nouveau.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

[...]

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Article 12: Texte du paragraphe 43.1(2) :

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a).

Clause 13: Existing text of subsection 50(2.1):

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

Clause 14: New.

Federal Courts Act

Clause 15: Existing text of subsection 5.1(1):

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 32 other judges.

Clause 16: Existing text of section 5.4:

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Clause 17: Existing text of subsection 10(4):

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Clause 18: (1) Existing text of subsection 12(2):

(2) The Governor in Council shall designate one of the prothonotaries to be Senior Prothonotary and one of the prothonotaries to be Associate Senior Prothonotary.

(2) Existing text of subsection 12(5):

(5) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a prothonotary shall be deemed to be employed in the Public Service.

Clause 19: New.

Clause 20: Relevant portion of subsection 45.1(1):

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

...

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a).

Article 13: Texte du paragraphe 50(2.1):

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction et a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Article 14: Nouveau.

Loi sur les Cours fédérales

Article 15: Texte du paragraphe 5.1(1):

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-deux autres juges.

Article 16: Texte de l'article 5.4:

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Article 17: Texte du paragraphe 10(4):

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Article 18: (1) Texte du paragraphe 12(2):

(2) Le gouverneur en conseil désigne le protonotaire en chef et le protonotaire adjoint.

(2) Texte du paragraphe 12(5):

(5) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique.

Article 19: Nouveau.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 45.1(1):

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :
[...]

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

Clause 21: Existing text of subsection 33(1):

Article 21 : Texte du paragraphe 33(1):

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Criminal Code

Code criminel

Clause 22: Relevant portion of subsection 188(4):

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 188(4):

(4) In this section, "Chief Justice" means

(4) Au présent article, «juge en chef» désigne:

...

[...]

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Clause 23: (1) and (2) Relevant portion of section 34:

Article 23 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 34:

34. The Governor in Council may make regulations

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

...

[...]

(d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;

(e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

Clause 24: Existing text of section 105:

Article 24 : Texte de l'article 105:

105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

Clause 25: Existing text of section 10:

Article 25 : Texte de l'article 10:

10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.

10. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint, ou de vacance simultanée de leur poste, l'intérim est assuré par le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*, de la Cour de justice.

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

Clause 26: Existing text of subsection 14(1):

Article 26 : Texte du paragraphe 14(1):

14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les

necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Railway Safety Act

Clause 27: Existing text of subsection 34(1):

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Tax Court of Canada Act

Clause 28: Existing text of subsection 9(4):

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Clause 29: Existing text of subsection 12(4):

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Clause 30: Existing text of section 17.2:

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules.

(2) The originating document shall be filed

- (a) by depositing the original and two copies of the document in the Registry of the Court;
- (b) by forwarding by mail the original and two copies of the document to the Registry of the Court; or
- (c) by any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(2.1) The date of filing of an originating document in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the document is received by the Registry.

(2.2) Where an originating document is filed in accordance with paragraph (2)(c), the party who instituted the proceeding or that party's counsel shall forthwith send the original and two copies of the document to the Registry of the Court.

(3) Where the original and two copies of the originating document have been received by the Registry of the Court and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 27: Texte du paragraphe 34(1):

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 28: Texte du paragraphe 9(4):

(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de déplacement prévues par la même loi.

Article 29: Texte du paragraphe 12(4):

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Article 30: Texte de l'article 17.2:

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci.

(2) Le dépôt de l'acte introductif d'instance s'effectue :

- a) par la remise de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;
- b) par l'expédition par la poste de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;
- c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(2.1) Le dépôt prévu au paragraphe (1) est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

(2.2) Si le dépôt prévu au paragraphe (1) est effectué en conformité avec l'alinéa (2)c), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat, envoie aussitôt l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance au greffe de la Cour.

(3) Une fois l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance reçus au greffe de la Cour et le droit correspondant acquitté, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en transmettant les copies — dont il a pris soin d'attester la conformité avec l'original — au bureau du sous-procureur général du Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

Clause 31: Existing text of section 18.15:

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by

- (a) filing the original of the written appeal referred to in subsection (1); and
- (b) paying \$100 as a filing fee.

(3.1) The written appeal referred to in subsection (1) shall be filed

- (a) by depositing the original of the written appeal in the Registry of the Court;
- (b) by mailing the original of the written appeal to the Registry of the Court; or
- (c) by using any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(3.2) The date of filing of a written appeal in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the written appeal is received by the Registry.

(3.3) Where a written appeal is filed in accordance with paragraph (3.1)(c), the party who instituted the proceeding or that party's counsel or agent shall forthwith send the original of the written appeal to the Registry of the Court.

(3.4) The Court may, on application made by an individual in the written appeal referred to in subsection (1), waive the payment of the filing fee where the Court is satisfied that its payment would cause severe financial hardship to the individual.

(3.5) The Court shall decide whether to grant an application made under subsection (3.4) solely on the basis of the information contained in the written appeal referred to in subsection (1).

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Clause 32: Existing text of subsection 18.26(1):

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed, the Court

- (a) shall reimburse to the appellant the filing fee paid by the appellant under paragraph 18.15(3)(b); and
- (b) where the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one-half, may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

Article 31 : Texte de l'article 18.15 :

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) Pour interjeter l'appel visé à l'article 18, il faut :

- a) d'une part, déposer au greffe de la Cour le document écrit mentionné au paragraphe (1);
- b) d'autre part, acquitter la somme de 100 \$ comme droit de dépôt.

(3.1) Le dépôt du document écrit mentionné au paragraphe (1) s'effectue :

- a) par la remise de l'original du document au greffe de la Cour;
- b) par l'expédition par la poste de l'original du document au greffe de la Cour;
- c) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(3.2) Le dépôt prévu au paragraphe (3) est réputé effectué le jour où le document écrit est reçu au greffe de la Cour.

(3.3) Si le dépôt prévu au paragraphe (3) est effectué en conformité avec l'alinéa (3.1)c), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat ou autre représentant, envoie aussitôt l'original du document écrit au greffe de la Cour.

(3.4) À la demande d'un particulier faite dans le document mentionné au paragraphe (1), la Cour peut renoncer au droit de dépôt si elle est convaincue que son paiement causerait de sérieuses difficultés financières au particulier.

(3.5) La Cour fonde sa décision de renoncer ou non au droit de dépôt uniquement sur la base des renseignements indiqués dans le document mentionné au paragraphe (1).

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Article 32 : Texte du paragraphe 18.26(1) :

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour :

- a) rembourse à l'appellant le droit de dépôt qu'il a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)b);
- b) peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appellant si le jugement réduit de plus de la moitié le total des montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

Clause 33: Existing text of section 18.27:

18.27 The Governor in Council may make regulations

(a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000;

(b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000;

(c) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraphs 18.3002(3)(a), 18.3008(a) and 18.3009(1)(a) to any amount that does not exceed \$12,000; and

(d) varying the amount of \$100 referred to in paragraph 18.15(3)(b).

Clause 34: Relevant portion of subsection 18.29(1):

18.29 (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(a), subsections 18.15(3.1) to (3.3) and (4), paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

Clause 35: Relevant portion of subsection 18.3009(1):

18.3009 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid by that person under paragraph 18.15(3)(b). The Court may, in accordance with the rules of Court, award costs to that person if the judgement reduces the amount in dispute by more than one half and

Clause 36: Existing text of subsection 19.2(3):

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

Yukon Act

Clause 37: Existing text of subsection 5(2):

(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

Article 33: Texte de l'article 18.27 :

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;

b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$;

c) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné aux alinéas 18.3002(3)a), 18.3008a) et 18.3009(1)a), sans toutefois dépasser 12 000 \$;

d) modifier le montant de 100 \$ mentionné à l'alinéa 18.15(3)b).

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 18.29(1) :

18.29 (1) L'article 18.14, les paragraphes 18.15(1) et (2), l'alinéa 18.15(3)a), les paragraphes 18.15(3.1) à (3.3) et (4) et 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 18.3009(1) :

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)b) et peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si :

Article 36: Texte du paragraphe 19.2(3) :

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Loi sur le Yukon

Article 37: Texte du paragraphe 5(2) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* — de la Cour suprême du Yukon.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5